



УДК 811.134.2

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПОНЯТИЙ «ВЫИГРАТЬ», «ПРОИГРАТЬ» В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ (на материале русского и испанского языков)

Агеева Мария Эдуардовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

~~~~~

### **Аннотация**

Предметом нашего исследования является язык спортивных интернет-блогов с целью описания особенностей передачи выражений со значениями «выиграть» и «проиграть» в блогах испанских и русских спортивных интернет-журналистов. В процессе исследования рассматриваются способы образования спортивной терминологии, а также основные особенности русского и испанского спортивного языка. Результатом нашей работы стала систематизация исследуемых выражений по лексическим признакам и анализ данных выражений в испанском и русском языках, который показал, что алгоритм подбора синонимов для замены частотных лексических единиц «выиграть» и «проиграть» схож в обоих языках, однако существуют и различия.

**Ключевые слова:** спортивный дискурс, язык интернет-блогов, выиграть, проиграть, сравнительный анализ, особенности спортивной лексики, подбор синонимов.

~~~~~

В рамках современной тенденции к интеграции разнообразных научных направлений актуальным становится исследование лексических особенностей различных дискурсов. В свете этого мы обратили внимание на язык спортивных сообщений, а именно на вербализацию таких понятий, как «выиграть» и «проиграть». Исследование проводилось на материале авторских интернет-блогов, посвященных теннису, которые публикуются на испанском и русском языках. В ходе исследования были выявлены основные характеристики интернет-языка русско– и испаноязычных спортивных СМИ.

Массовая коммерциализация многих видов спорта, которая началась в 80-ых годах 20 века, приводит к росту общественного интереса к спорту и здоровому образу жизни. Благодаря этому процессу в русском языке начинает появляться новая спортивная лексика. Развитие спортивной терминологии характеризуется та-

кими процессами, как заимствования, адаптация и активизация англоязычной лексики, расширение ее функционально-стилистических возможностей. Язык спорта характеризует ряд специфических черт – простота, широкий круг пользователей, динамизм, слабая отграниченность от общелитературной лексики, оценочный характер наименований, наличие значительного числа синонимов и близость к технической терминологии. [10]

Спортивная лексика в русском языке основана на переносном значении или метафоризации. В отдельную группу можно выделить, например, терминосочетания, составленные по формуле «глагол в переносном значении + зависящая от него словоформа»: вырваться вперёд, побить рекорды, сравнять счёт, отдать подачу, отдать гейм, сохранить трофей, занять место, упрочить лидерство, поразить ворота и др. Использование заимствований расширяет лексические запасы русского спортивного подъязыка, развивает синонимию, экономит речевые средства, свидетельствует о наличии межкультурных связей между странами, вовлеченными в данный процесс. Мухамедова Н. И. также отмечает, что среди лексических особенностей наиболее яркими, экспрессивно насыщенными являются процессы активного введения тропов, для которых в спортивной терминологии характерна нерегламентированность языковой формы. Это означает, что тропы могут содержаться в одном слове, группе слов, предложении или группе предложений. Они относятся к стилистическим ресурсам лексики, усиливают изобразительность и выразительность звучащей в эфире речи, передают оценочное и эмоционально-экспрессивное значение. К таким тропам можно отнести олицетворение («Машина оцетинилась всеми своими прибабасами»), использование образной метафоризации действий («Лидировавший по итогам первого раунда гольфиец Эриксон откатился далеко назад»), перифраз («Поклонников игры с оранжевым мячом ждет самый настоящий праздник»), метонимию («Первая половина четвертой четверти прошла под диктовку бело-голубых»).

Предложение с использованием тропов имеет эмоциональный оттенок, то есть оно экспрессивно окрашено, наполнено коннотативными семами. Удачно избранная метафора или другой троп свидетельствуют о языковом мастерстве автора. [2]

Таким образом, основными особенностями спортивного языка, как русского, так и испанского, можно назвать следующие:

- наличие большого количества заимствований, которые обычно очень быстро осваиваются в русском языке (англицизмы,

американизмы: бэкхенд, слайс, нетбол); в испанском языке англоязычные заимствования (в теннисе: *el top10*, *ranking mundial*, *punto break*). Это явление вызывает очень много дискуссий среди испанских филологов, настаивающих на использовании собственных испанских терминов. Однако вследствие того, что большинство видов спорта были привнесены в Испанию из англоязычных стран, наличие англицизмов в спортивном дискурсе кажется логичным и обоснованным. К тому же заимствования проникают в язык гораздо быстрее, чем создаются испанские термины, поэтому данное явление представляется нам неизбежностью.

– стремление к экономии речевых средств, что является одной из причин появления в языке заимствованных терминов (например, в футболе рус. Пенальти, исп. *penalti* – штрафной удар по воротам без защиты); грамматическая структура испанского языка тем более способствует экономии речевых средств, характерной для спортивного дискурса (например, отсутствие личных местоимений рядом с глаголами, отражающими в своей форме лицо и число).

– специальная терминология (в теннисе: рус. бэкхенд, форхенд, брейк-поинт; исп. *el saque* – подача, *gira de hierba* – травяное покрытие корта, *en la volea* – слета);

– экспрессивность языка, которой автор добивается различными средствами (тропы, детабуизация лексики, экспрессивный синтаксис, использование междометий даже на письме и т.д.) [10].

В данной статье мы рассматриваем не просто язык спортивных СМИ, а язык спортивных интернет-страниц на примере блогов русских и испанских спортивных журналистов, специализирующихся на обсуждении событий в мире тенниса. Статьи были выбраны в случайном порядке. Стоит учесть, что сфера блоггерства имеет одну важную особенность. Статьи являются именными, выражают мнения одного конкретного человека, содержат много личностных оценок. Задача автора – привлечь внимание читателя, так как сегодня вести спортивный блог – популярное занятие в интернете, а значит, конкуренция в этой области очень большая (в десятки раз больше, чем в сфере печатных изданий). Поэтому на первый план выходит виртуозное владение автором всеми тонкостями языка в совокупности с пониманием основной тематики блога. К тому же, сообщения о спортивных событиях, будь то рассказ о конкретном матче или анализ игры ведущего спортсмена за значимый период времени, не может отличаться большим лексическим разнообразием, потому что любое спор-

тивное событие рассматривается в рамках понятий «выиграть» или «проиграть». Вследствие этого авторам таких статей приходится прибегать к различным приемам, демонстрирующим их умение обращаться с языком, как с его стилистической, так и лексической составляющей.

В этом плане для нас наиболее интересно то, как спортивным блогерам удастся избежать повторений при использовании таких основополагающих для спорта понятий, как «выиграть» и «проиграть».

Анализ статей из русских и испанских спортивных блогов, выбранных произвольно, позволил нам выявить следующие способы вербализации понятий «выиграть» и «проиграть»:

В русском языке понятие «выиграть» представлено следующими лексико-семантическими группами:

– ЛЕ с корнем «-игр-» (выиграть, обыграть): «Он обыгрывал его в финале «Ролан Гаррос» – но это вроде как не любимый Федерером грунт». [6]

– ЛЕ с корнем «-бить -» (пробить, выбить, убить): «<...> он точно так же в пяти сетах выбил из борьбы Сэма Куэрри, от которого сам Джон Макинрой тогда ждал больших дел.» [3]; «Сзади Новак стоит стеной, и пробить его можно только в результате хитрой многоходовой комбинации.» [8]

– ЛЕ с семантикой овеществления победы, т.е. понятию «победа» придаются признаки объекта, ее можно взять, принести, отвоевать победу: "<...> и даже удивительно, что в решающей партии он сумел взять аж семь геймов." [3]

– ЛЕ с семантикой ощущения победы как взятого препятствия (преодолеть): "<...> с июня Николай ни разу не преодолел барьер 1/4 финала ни на одном турнире из тех, в которых принял участие". [7]

– ЛЕ с семантикой победы как результата взаимодействия с соперником (остановить соперника, выбить, побить, обыграть, ставить на колени): «В свете этого шансы Энди остановить серба на грунте виделись не самыми выдающимися.» [4]

В испанском языке понятие «ВЫИГРАТЬ» представлено следующими лексико-семантическими группами:

– ЛЕ с семантикой «превзойти, победить» (vencer, superar, dejar en evidencia): «<...> por lo que probablemente Venus es una de las jugadoras en mejor situación para dejar en evidencia a la bielorrusa en un torneo. (<...> поэтому, возможно, Венус находится в наилучшей ситуации для того, чтобы выиграть у белорусской

теннисистки на этом турнире)» [11]; «El número uno impone su superioridad y vence a Andy Roddick en tres sets en su primer partido de la Copa de Maestros de Londres. (Первая ракетка мира доказывает свое превосходство и в трех сетах побеждает Энди Роддика в первом матче турнира восьмерки сильнейших в Лондоне)» [13]

– ЛЕ с семантикой овеществления победы (arrancar, llevarse el primer set, lograr victoria, endosar, apuntarse un set, volver con victoria): «<...> tras un tenso desempate en la segunda manga que jugò de película, logró por 3/6 7/6 y 6/4 su primera victoria desde que la Copa se juega en la capital britànica. (<...> он добился своей первой победы на турнире в Лондоне со счетом 3/6 7/6 6/4, только после того, как выиграл в тяжелой борьбе второй сет, играя восхитительно.)» [13]; «<...> la danesa solo le ha arrancado un set en tres partidos. (<...> датчанка выиграла только один сет из трех.)» [11]

– ЛЕ с семантикой уничтожения соперника (derrotar, eliminar, despejar, batir): «<...> la bielorrusa despejó a Kim en camino hacia el Open de Australia 2012 <...>. (<...> белорусска одолела Ким в одном из матчей Открытого чемпионата Австралии 2012 <...>.)» [11]

В русском языке понятие «ПРОИГРАТЬ» представлено следующими ЛСГ:

– ЛЕ с семантикой поражения как потери (потерять сет): "Он <...> обыграл всю первую пятёрку АТР, потеряв лишь один сет в финальном матче с Рафаэлем Надалем". [5]

– ЛЕ с семантикой овеществления поражения (отдать [подачу, гейм и т.д.] не взять ни сета, остаться без титула): "<...> уже через минуту он отдал гейм двойной ошибкой, а за ним – и два последующих.". [4]

– ЛЕ с семантикой поражения как результата взаимодействия с соперником (споткнуться [о соперника]): «<...> Ллейтон Хьюитт, истерзанный травмами с ног до головы, может споткнуться уже в первом матче с Ниши-кори.» [12]

В испанском языке понятие «ПРОИГРАТЬ» представлено следующими ЛСГ:

– ЛЕ с семантикой поражения как результата взаимодействия с соперником (ceder por, caer): «Hasta que no hayan caído todos, no será realmente considerada “en serio” o como una “Djokovic” del año pasado. (До тех пор, пока ей не проиграют все, ее не будут воспринимать «всерьез» или хотя бы как «Джоковича» вер-

сии прошлого сезона)» [11]; «Garbiñe cedió por un doble 7/6 ante una promesa americana màs <...>. (Гарбинье проиграла очередной подающей надежды американке 7/6 7/6 <...>)» [12]

Примечательно, что в испанском вторым значением слова «проиграть» («perder») является «потерять», что дает повод характеризовать победу как нечто вещественное: «<...>, que el año pasado perdió los tres partidos que jugò en Londres <...>.» [13]

Как видно из анализа значений глаголов и глагольных выражений, используемых для замены глаголов «выиграть» и «проиграть», во многих случаях глаголы, которые выступают в качестве замены, применяются авторами согласно схожему алгоритму выбора ассоциативного ряда.

Если говорить о выигрыше, то победа, прежде всего, представляется носителям русского и испанского языков как нечто вещественное, некий трофей, будь то целый матч, или только сет, гейм, очко. Либо победа – это успешное противодействие сопернику.

Если речь идет о проигрыше, то и в испанском, и в русском языке наиболее релевантна семантика упущенной возможности победы, потери трофея, а также неудачного взаимодействия с противником.

Анализ слов и выражений, используемых в испанских и русских авторских интернет-блогах о теннисе для замены глаголов «выиграть» и «проиграть», показал, что алгоритм подбора синонимов на основе ассоциативного ряда схож в обоих языках. Наиболее часто используемыми ассоциациями является представление победы как вещественного трофея независимо от масштабов выигрыша (очко, гейм, сет, матч), а также как успешного противодействия сопернику. В случае с поражением это упущенная возможность победы, потеря трофея, а также результат неудачного противодействия противнику. Однако существуют и различия. Испанский язык не использует производные от глагола «jugar» (играть) для обозначения победы или поражения, как и производные от глагола «golpear» (бить, побить). Хотя испанский язык допускает такой способ образования слов, как «приставка + корень», например, “vivir – sobrevivir” (жить – выжить). Также не используются выражения для обозначения победы как взятого препятствия (например, в русском языке «преодолеть»). При этом испанский язык склонен воспринимать поражение как уничтожение соперника.

Анализ слов и выражений, используемых в испанских и русских авторских интернет-блогах о теннисе для замены глаголов «выиграть» и «проиграть», показал, что в русском и испанском языках можно выделить общие семантические области, среди которых выделяются следующие:

1. Овеществление победы, т.е. понятию «победа» придаются признаки объекта. Победа расценивается как трофей, причем не только в выражениях со значением «выиграть», но и «проиграть».

2. Поражение как результат взаимодействия с соперником. Совпадение семантических областей выявляется для выражений со значением «проиграть» на обоих языках, а также «выиграть» на русском языке. Примечательно, что в испанском в отдельную группу выделяется значение «уничтожить соперника», что также может быть истолковано как взаимодействие с противником.

3. Поражение как потеря в русском языке совпадает со вторым значением глагола «perder (проиграть)» – «потерять» в испанском.

Однако в каждом языке наблюдаются семантические области, являющиеся национально-специфическими в восприятии данных понятий:

1. «Играть» и его производные (выиграть, обыграть) в русском языке

2. «Бить» и его производные (пробить, выбить, убить) в русском языке

Две данные группы представляют особый интерес, так как испанский язык не использует производные от глагола «jugar» (играть) для обозначения победы или поражения, как и производные от глагола «golpear» (бить, побить). Хотя испанский язык допускает такой способ образования слов, как «приставка + корень», например, “vivir – sobrevivir” (жить – выжить).

3. Победа как взятое препятствие (преодолеть) в русском языке

4. «Превзойти, победить» (vencer, superar, dejar en evidencia) в испанском языке

Это позволяет говорить о следующих характеристиках понятий «выиграть» и «проиграть» в языковой картине мира каждого народа:

1. В русском языке на первый план выходит победа как трофей, ее овеществление. Немаловажно взаимодействие с со-

перником, в том числе и те его ипостаси, которые выражаются глаголом «бить» и его производными. Также, производные от глагола «играть» указывают на непосредственную игровую составляющую процесса получения победы.

2. В испанском языке важными признаками победы являются уничтожение соперника либо превосходство над ним.

Литература

1. Атанов А. На манеже все те же // SPORTS.RU: ежедн. интернет-изд. 2011. 18 июня. URL: <http://www.sports.ru/tennis/104497002.html> (дата обращения 25.12.2012)

2. Махаль И. Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка // RUDOCS.EXDAT.COM. 2008. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-64692.html> (дата обращения 12.02.2013)

3. Минский И. Доля условности // EUROSPORT.RU: Блог Ильи Минского о теннисе “Hawk Eye”. 2011. 25 мая. URL: http://www.eurosport.ru/_blog27/blogpostfull_post270574.shtml (дата обращения 20.12.2012)

4. Минский И. Матчи года. Часть 2 // EUROSPORT.RU: Блог Ильи Минского о теннисе “Hawk Eye”. 2011. 13 дек. URL: http://www.eurosport.ru/_blog27/blogpostfull_post270845.shtml (дата обращения 20.12.2012)

5. Минский И. Постоянство не порок // EUROSPORT.RU: Блог Ильи Минского о теннисе “Hawk Eye”. 2010. 16 дек. URL: http://www.eurosport.ru/ilya-%20minsky_blog27/blogpostfull_post270383.shtml (дата обращения 20.12.2012)

6. Минский И. Реквием по мечте // EUROSPORT.RU: Блог Ильи Минского о теннисе “Hawk Eye”. 2010. 12 сент. URL: http://www.eurosport.ru/_blog27/blogpostfull_post270283.shtml (дата обращения 20.12.2012)

7. Минский И. Сезон Красного Креста // EUROSPORT.RU: Блог Ильи Минского о теннисе “Hawk Eye”. 2010. 10 нояб. URL: http://www.eurosport.ru/ilya-minsky_blog27/blogpostfull_post270364.shtml (дата обращения 20.12.2012)

8. Минский И. Шутки в сторону // EUROSPORT.RU: Блог Ильи Минского о теннисе “Hawk Eye”. 2011. 28 янв. URL:



http://www.eurosport.ru/_blog27/blogpostfull_post270492.shtml (дата обращения 20.12.2012)

9. Мультитран // Multitrان.ru: электронный словарь. 2013. URL: <http://www.multitrان.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&CL=1&a=0> (дата обращения 19.12.2012)

10. Мухамедова Н. И. Функционирование лексических единиц в спортивной сфере. // RUDOCS.EXDAT.COM. 2005. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-141694.html> (дата обращения 23.03.2013)

11. Gutierrez P. Azarenka se la juega ante la vieja guardia // PUNTODEBREAK.COM (Блог Педро Гутьерреса о теннисе на испанском языке). 2012. 24 марта. URL: <http://www.puntodebreak.com/2012/03/24/azarenka-se-la-juega-ante-la-vieja-guardia> (дата обращения 25.12.2012)

12. Gutierrez P. Garbiñe Muguruza elimina a Zvonareva, protagonista en Miami// PUNTODEBREAK.COM (Блог Педро Гутьерреса о теннисе на испанском языке). 2012. 23 марта. URL: <http://www.puntodebreak.com/2012/03/23/garbine-muguruza-elimina-zvonareva-protagonista-en-miami> (дата обращения 25.12.2012)

13. Mateo J. J. Nadal es de granito // ELPAIS.COM: ежедн. интернет-изд. 2010. 22 нояб. URL: http://deportes.elpais.com/deportes/2010/11/22/actualidad/1290414123_850215.html (дата обращения 25.12.2012)